



ELS GRANS / CATALÀ

Què hi veus aquí?

Dues figures, una de cos blanc i una altra de cos negre, fetes amb fusta de diferents tonalitats. Ens recorden als Nins i és cert que són de la mateixa família, aquesta vegada, són més grans, són els Nins Grans.

Quan les mans de l'infant s'acosten a aquest material veuen més enllà dels colors, i en ser aquestes qui posseeixen el sentit més preuat pels petits, toquen la textura de la fusta, les vores arrodonides, les cares planes, les esferes... Les mans "veuen" la qualitat d'un material que no brilla pels seus colors sinó per la seva calidesa i naturalitat.

El color negre és negre perquè absorbeix tots els colors de l'entorn; en canvi, el color blanc és blanc perquè projecta tots els colors de l'entorn. Però a la vida ni tot és blanc ni tot és negre, sempre hi ha una gradació d'estats, situacions i jocs. Això és el que permet aquest material, no pensar d'una única manera, no ser rígids en accions o pensaments, sinó oferir flexibilitat. Un Nin Gran pot ser papa, mama, germana o germà gran, mestre, mestra, etc. si la seva cara neutra ens permet imaginar l'estat i les faccions desitjades, uns colors neutres permeten fer-los dones o homes al gust de cadascú.

Ho veus? Ho sents? Deixa'm que t'ajudi a mirar amb ulls i mans de nen... un Nin Gran entra en el joc dels infants de puntetes, demanant permís per a acompanyar les seves aventures; es troba amb els seus companys Nins, de molts colors, tant de cos com de pell i els acompanya a crear històries. No obstant, gràcies a la neutralitat d'aquest material, pot esdevenir qualsevol cosa, des d'una ampolla, a un micròfon, passant per un saler i una bitlla.

Així és com es crea la màgia de no interferir en el joc infantil que ja és perfecte de per si mateix.

Però aquí només fa que començar, la nostra aventura: als Nins Grans els agrada formar part d'escenaris creats amb trossets de bosc, amb elements que s'han perdut pel camí i han estat trobat pels infants, amb altres materials de joc que tenen al seu abast...

Veus quina escena més preciosa? Esteu apreciats la perfecció del joc i la creació de **mini mons** que tenen vida pròpia. Uns **mini mons** que fan sentir a l'infant com Gulliver en el seu especial Liliput: potent, poderós i capaç.

Sents la versatilitat? Com més usos té un material, més qualitat ofereix al joc.

Ho veus ara? Ho sents? Som davant la pura essència del joc que no necessita més que d'un material perfecte per a crear sense estereotips; de les coses insòlites que hi ha al nostre voltant; i de la mirada i l'acompanyament silenciosos de l'adult que es meravella.

Recorda que els materials són l'excusa, perquè el joc infantil és l'essència de l'existència i l'expressió màxima de la vida. A través del joc els nens s'obren pas al món i, si els deixem, observarem que ens diuen: sóc, estic i puc. Feliç joc!

LOS GRANDES / ESPAÑOL

¿Qué ves aquí?

Dos figuras, una de cuerpo blanco y otra de cuerpo negro, hechas con madera de diferentes tonalidades. Nos recuerdan a los Niños y es cierto que son de la misma familia, pero esta vez son los Nins Grandes.

Cuando las manos del niño se acercan a este material ven más allá de los colores, y al ser éstas quienes poseen el sentido máspreciado por los pequeños, tocan la textura de la madera, los bordes redondeados, las caras planas, las esferas... Las manos "ven" la calidad de un material que no brilla por sus colores sino por su calidez y naturalidad.

El color negro es negro porque absorbe todos los colores del entorno; en cambio, el color blanco es blanco porque proyecta todos los colores del entorno. Pero en la vida ni todo es blanco ni todo es negro, siempre hay una gradación de estados, situaciones y juegos. Esto es lo que permite este material, no pensar de una única manera, no ser rígidos en acciones o pensamientos, sino ofrecer flexibilidad. Un Nin Grande puede ser papá, mamá, hermana o hermano mayor, maestro, maestra, etc. si su cara neutra nos permite imaginar el estado y las facciones deseadas, unos colores neutros permiten hacerlos mujeres u hombres al gusto de cada uno.

¿No lo ves? ¿No lo sientes? Déjame que te ayude a mirar con ojos y manos de niño... un Nin Grande entra en el juego de los niños de puntillas, pidiendo permiso para acompañar sus aventuras; se encuentra con sus compañeros Nins, de muchos colores, tanto de cuerpo como de piel y los acompaña a crear historias. No obstante, gracias a la neutralidad de este material, puede convertirse en cualquier cosa, desde una botella, a un micrófono, pasando por un salero y un bolo.

Así es como se crea la magia de no interferir en el juego infantil que ya es perfecto de por sí.

Però aquí sólo hace que empezar, nuestra aventura: a los Nins Grandes les gusta formar parte de escenarios creados con trocitos de bosque, con elementos que se han perdido por el camino y han sido encontrado por los niños, con otros materiales de juego que tienen a su alcance...

¿Ves qué escena más preciosa? Estás apreciando la perfección del juego y la creación de **mini mundos** que tienen vida propia. Unos **mini mundos** que hacen sentir al niño como Gulliver en su especial Liliput: potente, poderoso y capaz.

¿Sientes la versatilidad? Cuantos más usos tiene un material, más calidad ofrece al juego.

¿Lo ves ahora? ¿Lo sientes? Estamos ante la pura esencia del juego que no necesita más que de un material perfecto para crear sin estereotipos; de las cosas insólitas que hay a nuestro alrededor; y de la mirada y el acompañamiento silencioso del adulto que se maravilla.

Recuerda que los materiales son la excusa, porque el juego infantil es la esencia de la existencia y la expresión máxima de la vida. A través del juego los niños se abren paso en el mundo y, si los dejamos, observaremos que nos dicen: soy, estoy y puedo. ¡Feliz juego!

ADULTS / ENGLISH

What do you see here?

Two figures, one of white body and another of black body, made with wood of different tonalities. They remind us of the Nins and it is true that they are from the same family, but this time they are the Big Nins.

When the kid's hands approach this material they see beyond the colors, and with their sense of touch they can feel the texture of the wood, the round edges, the flat sides, spheres... Their hands can "see" the quality that shines not because of the colors but due to the warmth and natural origin of the material.

The black color is black because it absorbs all the colors of the environment; instead, the white color is white because it projects all the colors of the environment. But in life neither everything is white nor everything is black, there is always a gradation of states, situations and games. This is what this material allows, not thinking in a single way, not being rigid in actions or thoughts, but offering flexibility. A Big Nin can be a dad, mom, sister or older brother, teacher, teacher, etc. if its neutral face allows us to imagine the state and the desired features, neutral colors allow to make them women or men to the taste of each one.

Do not you see? Do not you feel it? Let me help you look with eyes and hands as a child ... a Big Nin enters the game of children on tiptoe, asking permission to accompany their adventures; he meets his Nins companions, of many colors, both body and skin and accompanies them to create stories. However, thanks to the neutrality of this material, it can become anything from a bottle, to a microphone, to a saltcellar and a bolus.

This is how you create the magic of not interfering in the children's game that is already perfect in itself.

But here it only makes us start our adventure: the Big Nins like to be part of scenarios created with pieces of forest, with elements that have been lost along the way and have been found by children, with other game materials that have at your reach...

See what most beautiful scene? You are appreciating the perfection of the game and the creation of **small worlds** that have a life of their own. A few **small worlds** that make the child feel like Gulliver in his special Liliput: powerful, powerful and capable.

Do you feel the versatility? The more uses a material has, the more quality it offers to the game.

Do you see it now? You feel it? We are in front of the pure essence of the game that does not need more than a perfect material to create without stereotypes; of the unusual things that are around us; and of the look and silent accompaniment of the adult who marvels.

Remember that materials are the excuse, because children's play is the essence of existence and the highest expression of life. Children make their way into the world through the game and, if we let them, we will see that they are telling us: I am, I can and I'm able. Enjoy Playing!



- Juguets produïdos según procesos tradicionales y con materiales de proximidad. Cada pieza de Grapat está acabada a mano y eso hace que cada una sea única. Los colores y su aspecto pueden tener ligeros cambios, igual que la vida misma, igual que tu. Con el tiempo la madera puede ir ganando golpecitos y pequeñas cicatrices, querrá decir que ha cumplido la función de horas de juego libre y creativo. Buena señal! Y desde Grapat lo celebramos. Mantengan las piezas en un lugar seco. Limpiar con un trapo húmedo si es necesario.

- Juguines produïdes segons processos tradicionals i amb materials de proximitat. Cada peça de Grapat està acabada a mà i això fa que cadascuna sigui única. Els colors i el seu aspecte poden tenir lleugers canvis, igual que la vida mateixa, igual que tu. Amb el temps la fusta pot anar guanyant copets i petites cicatrius, voldrà dir que ha complert al funció d'hores de joc lliure i creatiu. Bona senyal! I des de Grapat ho celebrem. Mantinguin les peces en un lloc sec. Netejar amb un drap humit si és necessari.

- Toys produced according to natural processes and with local materials. Each Grapat piece is handmade and that makes it unique. The colors and aspects may vary but, after all, so does life and people. The wood can get some dents and cracks over time, which means that the pieces have achieved their purpose: lots of hours of creative playing. It is a good sign! We actually celebrate this here at Grapat! Keep the product in a dry place. Clean with a damp fabric if necessary.

Juguines Grapat SL - C/Colom, 75 (17761) Cabanes - Alt Empordà (Girona) - www.grapat.eu - Producto hecho en España / Producte fet a Espanya / Product made in Spain.

Es útil conservar la dirección del fabricante / És útil conservar la adreça del fabricant / Please keep the contact details of the producer.

Atención: La bolsa no forma parte del juego y no se tiene que entregar al niño / Atenció: La bossa no forma part de la joguina i no s'ha de entregar al nen / Warning: The bag is not part of the toy, keep it away from children.

Edad recomendada de uso: + 10 meses / Edat recomanada d'us: + 10 mesos / Recommended age: + 10 months.

Artículo fabricado bajo la norma de seguridad EN71, ASTM 963 y ISO 8124. / Article fabricat sota la norma de seguretat EN71, ASTM 963 et ISO 8124. / Product fabricated under the norm EN71, ASTM 963 and ISO 8124.